

Zeitschrift: Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)
Herausgeber: Romania (Societat de Students Romontschs)
Band: 44 (1958)

Artikel: Il catechismus da Bonifaci 1601
Autor: Widmer, Ambros
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-882365>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 04.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Il catechismus da Bonifaci 1601

da dr. P. Ambros Widmer OSB

Cura ch'ins percuora a pei u sin rodas la fritgeivla val della Tumliasca da Razén a Tusaun, vesan ins da maun seniester il bi e grond casti de Fürstenau, per romontsch Varschnò. Biars san che quei casti era duront tschentaners la sedia dils uestgs de Cuera, mo paucs Romontschs ein pertscharts ch'ord quei casti u silmeins dad ina de sias casas vischinas vegn ina dellas empremas e pli venerablas scartiras romontschas, ina scartira u in cudisch de 99 paginas che havess saviu esser — fussen las circumstanzias stadas pli favoreivlas — la tgina della scartira romontscha communabla per tuts idioms grischuns. Quei cudischet havess saviu pertgirar nossa biala faviala retica dalla fissiun en tschun lungatgs de scartira. La Tumliasca sco ligiom denter Surselva e Surmeir, denter Rein ed Enn vess aschia ligiau ils merets dils emprems auturs engiadines ed ils sforzs dils emprems Sursilvans e culau la scartira communabla grischuna romontscha.

Anno 1601 ei compariu dalla stampa Ludwig Brem a Lindau il Catechismus scret da Daniel Bonifaci, scolast a Fürstenau. Il tetel, ina dedicaziun ed ina recumandaziun dian las circumstanzias ed il motiv de quella ediziun. Il tetel:

Cathechismus. Curt Mussamaint dels principals punctgs della Christianevla Religiun per las Baselgias & Schkolas da Comünas Trees Ligias.

La dedicaziun entscheiva cul «salüd da Deu, pasch e beinesser tras noss Signer Jesum Christum» als beinditgai, nobels, statteivels, prus, sabis ed undreivels signurs dell'entira Dertgira e Cumin de Fürstenau. Ei seigi necessari, continuescha igl autur, che nossa giuventetgna vegni tratga si ell'enconuschientscha e duc-trina de Diu. Il beinstar d'in pievel dependi dall'instrucziun religiosa della giuventetgna. Perquei seig'ei da basegns che bab e

mumma muossien als affons la vera doctrina imitond igl exempel de Cristus che ha detg: «Schei ils affons vegnir tier mei e buca dustei els» e «Paupers vus, sche vus scandalizeis in de quels pigns». Il catechismus porti bien fretg per la giuventetgna, mo la giuventetgna della val capeschi negin auter lungatg che romontsch (Compareglia la situaziun hodierna dil romontsch ella Tumliasca), ed aschia seigi el vegnius moventaus de far squitschar ina tala istruzziun enten il «natiral» lungatg della val. Il catechismus seigi pigns, mo el cuntegni ils principals puntgs della religiun cristiana ed el speri ch'ils Signurs e Patrums de Fürstenau acceptien quei cudisch.

Suenter quella dedicaziun suonda ina recumandaziun dals Pasturs reformai Conradus Jecklinus Rhaetialtus ed Andreas Dominicus, serviturs dellas baselgias da Tusaun e Scharans. Els hagian legiu quei catechismus screts «einten nossa viglia et natürala Romaunsch da Cuir» (tgei bi pruament che Cuera era da gliez temps entiramein romontsch e deva perfin il num agl idiom sutsilvan!). La diligenta lavur dil meister della scola a Fürstenau hagi plaschiu ad els fetg. Igl autur hagi era procurau la stampa, insumma hagi quei um giuven spargnau negina fadigia e negins cuosts. Sco reconuschientscha deigien ils geniturs buca senuspir de pagar la pintga summa per cumprar quei cudisch per lur affons ed els deigien era tarmetter ils affons diligentamein a scola (la frequenza de quella era plitost surdada all'iniziativa privata!).

Suenter quella prefaziun entscheiva il catechismus e nus dein cheu cuortamein siu cuntegn: Entschatta: Las obligaziuns de bab e mumma enviars ils affons e viceversa. Emprema part: Ils condaments de Diu (p. 2—17), Secunda part: Explicaziun dils dudisch artichels della Cardientscha apostolica (B. 17—43), Tiarza part: Davart l'oraziun (p. 43—55), Quarta part: Ils s. sacraments (p. 55—65). Igl ei il sistem dil vegl catechismus dapi S. Canisi: damonda e risposta, per ex. «Che imprometta Deus à quels infaunts ils quals lur Babb e Mamma da tal sort hundran. Risposta: «Chell quels viglig lung teimp sün quest mund cun honor, ventüra, sanidad & latezgia laschar viver». La risposta ei adina en letras cursivas. Suenter il catechismus suondan 8 oraziuns: oraziun della damaun e della sera, davos meisa etc. (p. 65—73), lu il Bab nos, il Confiteor, la Cardientscha ed alla fin

de quella part religiosa la tabla dils diesch condaments ella fuorma liunga ed ella fuorma cuorta.

Ord raschuns entelgeivlas s'abstenin nus cheu de giudicar quei catechismus reformau dal pugn de vesta teologic, nus lein denton remarcar, che la doctrina e las oraziuns, curdai schi frestgamein dal pumer catolic avon in pèr decennis, cuntengan aunc aschi bia substantia teologica e spirituala el senn catolic, ch'ins sto mo deplorar che la fossa confessionala che veva entschiet a separar l'Europa, pudeva buca vegnir cuvretga pli da gliez temps, avon ch'il donn seigi nunreparabels sin omisduas varts. En quei connex ston ins patertgar allas bialas oraziuns eucharisticas digl'autur reformau engiadines *P l a n t a* (Thrun de gratia, 1755), las qualas ins savess recitar ozildi senza retenientschas avon e suenter la s. communion en ina baselgia catolica.

Suenter quella part religiosa suonda (p. 81—95) in mussament de creanza (*Anstandslehre*). Jeu sai buca far cunmeins che porscher in pèr «uettas» ord quei interessant capetel, che Bonifaci numna in mussament, co in giuven ha de sedepurtar en sia veta cun disciplina, civiltad, buns costums ed uordens. Ils collegas dil scolast Daniel *B o n i f a c i* e tuts quels che lavuran ell'educaziun vegnan ad apprezziar ils admoniments de 1601! Il mussament de creanza vegn mess sin fundament religius: avon tuttas caussas di laud ed honor a Diu, empren ils diesch comondaments, els quals ti vegnas ad udir, tgei che Dieus camonda a ti. Lu suondan las reglas de conversaziun cun ina pli aulta persuna: Cur che ti tschontschas cun in, al qual ti deies dar honor, va da maun seniester, trai giu tia capiala, stai culs peis ensemen, mira sin quel che discuora cun tei. Cura che ti vul sturnidar u «sufflar giu nas», sevolva da quel cul qual ti tschontschas. Ei fa schliata impressiun de tener la bucca ault aviarta. Ti deies rir cun honestad e bucca dad ault e bia sco las dunnauns(!) ed ils grobs purs. Ti deies buca sgartar e sfurschar il tgau, ils mauns, las ureglias e moventar las combas vi e neu sco in giuven maleducau. Igl'autur introducescha ussa ina numeraziun e continuescha: per il tierz tegn en honor la vegliadetgna e stai si avon in tgau grisch. Buca cunterdi als scolasts, pertgei ch'il cunterdir ei ina enzenna d'ina stinada loscha natira. Per il quart buca far beffas e dar leffas als auters. Per il tschunavel salva tetez schubers en tuttas caussas, vid ils cavels, la fatscha, il nas, la detta e tut il tgierp.

Fugi nauschas cumpignias, giugaders, manzesers e ladruns, pertgei ti vegnas sco quels, cun ils quals ti vas entuorn. Per il sisavel tschontscha pauc e darar. Alla pagina 85 entscheiva ina nova retscha de buns cussegls e de demananza cristiana: Roga Diu ch'el detti a ti il cor, la cuida e la carezia ded ademplir ses cummondaments, honorescha bab e mumma, e. a. v. Sin quei fundament religius vegn il secuntener exteriur e corporal cun suandonts plaids: buca plidar en prescha, e rispunda cuortamein e cun paucs plaids, ils quals ti mettas ensemen clar e cun differenza. Pronunziescha tes plaids entelgeivlamein, clar e plaun e mischeida buca in cun l'auter. Sche ti spluntas vid ina porta, splunta buca memia ditg.

Ti stos undrar cun tiu tgau ils vegls e quels che han enqual dignitad: Burgermeisters, ugaus, officials, superiurs, serviturs della Baselia, schuolmeisters, untgir sin via e trer giu la capiala. Cur che ti vas sin vias, va buca memia spert e buca memia plaun, mira buca en mintga encarden mo va agrado. Drezza o enandretg las commissiuns e teidla diligentamein quei che vegn cummandau a ti. Salida cura che ti vas en ina casa e retscheiva amicabelmein quels che vegnan en tia casa e seigies leghers cun els. — La lavur ei ina materia della vertit e della honur e per quei empren in mistregn, pertgei nossa veta senza in undreivel mistregn ei vana e vala nuot. Fui la marschadetgna sco il tissi, sevila buca memia spert e perduna bein prest. Confida tia veta buc all'aua, pertgei che biars che negan lien. Fui l'eivradad, pertgei che quella pren al carstgaun siu intelletg, siu pertratg e sia rauba e renda el semegliants ad in piertg. —

Il mussament de creanza da Bonifaci ei aunc buca alla fin, ei vegnan ussa ils detagls dil levar e della meisa. Suenter l'oraziun della damaun trai en tiu vestgiu e giavischa a bab e mumma il bien di, pègna tes cavels, lava ils mauns e la fatscha. Lu va diligentamein a scola ni tier tiu mistregn. Preparond la meisa, ordeina e paregia avon tuttas caussas, numnadamein l'aua, il vin etc. Envida las glischs, metta la tuaglia, ils cuntials, salerins, tagliors e tschaduns. Cura che ti stos survir a meisa (nus vein de patertgar alla meisa principiala dil casti de Fürstenau), stai si dretg e cun ils peis ensemen, teidla bein e dai adatg ch'ei maunchi nuot. Purschend a beiber, lai vegnir endamen de far plaun sina quei che ti spondies buc. Sche dus discuoran ensemen, seglia buc el plaid ad els. Uarda che ti fetschies buca fem e schliet

fried cullas candeilas. Sche titez sesas a meisa observa igl em-
prem la regla d'haver las unglas schubras, ils mauns lavai e buc
esser igl εμπrem ella scadiola u scadiala. Tes mauns deigien
buca star sil taglier, cura che ti beivas, schubregia la bucca cun
dus dets u culla servietta e beiba buca duront che ti has spisa
en bucca. Buca létga giu la detta, buca rui l'ossa, mobein ta-
glia giu cul cunti. Buca schubregia u scava ils dents cul cunti,
mobein cun ina plema e tegn ils mauns avon la bucca. Buca pren
il paun vid il péz per tagliar giu. Manezza la carn cul cunti e buca
culs mauns. Buca «schbletschar» sco in piertg ferton che ti ma-
glias, buca trer il «malmundügn» or dil nas. Magliar e tschin-
tschar el medem temps ei de pur. Savens sturnidar e tuoscher
stat era mal. Suondan lu adhortaziuns pli generalas sul turnar
anavos las caussas, sur la recliadad, encunter ils giugs, encun-
ter la manzegna ed il prender risguard sil proxim. Per conclu-
siun dil capetel della civiltad e creanza ed ensumma sco fin dil
cudisch metta igl autur ils treis psalms 34, 23, 112 en translaziun
romontscha.

Nus fagessen memia bia honor a Daniel Bonifaci schend,
ch'el sez hagi concepiu il catechismus. Ei setracta d'ina transla-
ziun d'ina Doctrina tudestga, scretta dal pastur Pontisella
a Cuera per «die Kirchen und Schulen loblicher
dreyer Pündten in alter Churer Rhetia Oberer
Teutscher landen», e stampaus a Turitg anno 1596. Il bab
de Pontisella era professor alla scola de Cuera dal temps che
Simon Lemnius, il renomau humanist grischun fuva rector de
quella. Il text tudestg ei pli cuorts che l'ediziun romontscha, e
forza ha Bonifaci tonaton aschunschiu zatgei da sia plema. Ha-
vend buca avon maun igl exemplar tudestg, sai jeu buca eruir
la part originala dal scolast de Fürstenau. Scadin cass eisi il
grond meret de Bonifaci d'haver fatg la translaziun e d'haver
regalau a nus igl εμπrem stampat en lungatg sutsilvan ed il
siatavel stampat romontsch-grischun. El ei sedaus bia breigia
de scriver exactamein il lungatg romontsch de siu temps e de
sia val e cheu schai la gronda impurtonza linguistica dil cate-
chismus de 1601.

Nus lein buca stunclear il lectur cun liungas perscruta-
ziuns filologicas dil text e secuntentar cun in pèr remarca. Ella
fonetica sesprova Bonifaci de presentar il lungatg della Tumlias-
ca cun sia annotaziun ortografica all'entschatta dil cudisch, nua

ch'el explichescha la valor fonetica de s, g, v e las scursanidas. Ina singularitad ortografica ei igl ^a (cum punct), che representa in a prolungiu u in au. Ella morfologia fagein nus attents sil pronom proclitic dell'emprema persuna plural, accusativ e dativ. El fa diever de nus ed ans (p. ex. el ans perduna, el nus perduna) e stat aschia entamiez igl engiadinès ed il vegl sursilvan. Ella lexicologia vesein nus d'ina vart la gronda influenza germanica, da l'autra vart la promptadad dil lungatg romontsch e de s'assimilar fals plaids: hindergiar (hindern), butzegear (putzen), chybegear («chybe», varnegear (warnen). — Igl ei clar, che buca quels germanissemes vessen dau il fundament della scartira romontsch-grischuna, mobein la posiziun mediana linguistica e geografica de Bonifaci. Nus vegnin cheu anavos sigl argument all'entschatta digl artechel e pretendein, che quei catechismus ei staus ina caschun piarsa per la formaziun d'in lungatg de scartira acceptabels per tuts Romontschs dil Grischun. La litteratura e scartira sursilvana era buc aunc naschida, l'Engiadina saveva scriver per romontsch pér dapi 50 onns. Vess ei dau ina Ligia romontscha, fuss ei stau ina bagatella de semetter alla meisa rouda sco oz e de fixar in'ortografia comunabla! Nus stuein quintar cullas pissiuns e confessiuns e las 150 valladas dil Grischun. Quitaus linguistics fuvan buc alla moda el turbulent 16. e 17. tschentaner. Bein continuescha il Calvenzano cun sia Bref apologetica 1612 la scartira de Bonifaci ed era l'Anatomia dil Sulaz de Nauli 1618 ei aunc miez-tumliasca, mo diesch onns pli tard 1611 scriva Steffan Gabriel siu Sulaz en romontsch sursilvan ed il genial scaffider della scartira engiadinesa, Bifrun, ha buca creau siu lungatg per far ir a piarder el pervia d'in Sutsilvan e pervia d'in ideal ch'ins enconuscheva buc. La separaziun dellas scartiras ed ortografias romontschas ei stada inevitabla ed il catechismus resta in venerabel monument linguistic della veglia Sutselva.

Eisi de sesmarvegliar ch'ils romanists ein s'occupai beinprest cun quei scazi dils lungatgs romans? Igl εμπrem cudisch en in lungatg ei adina in eveniment. Bifrun ei igl εμπrem autur engiadines, Gabriel St. ha ediu igl εμπrem stampat sursilvan e Bonifaci ha revelau sco εμπrem il lungatg sutsilvan. Per quei occupescha Bonifaci ina piazza de preferenza ella scienza dils lungatgs romans. J. Ulrich, professor all'universitad de Turitg per ils lungatgs romans ha publicau duas ga il catechismus, ella pe-

riodoca della «Romania» IX ed anno 1883 ella collecziun: «Vier Nidwaldische Texte, Halle.» Secapescha che Boehmer, il grond collectur della litteratura romontscha ha enconuschiu nies text (Rom. Studien. XXI. 300) e che Ascoli fa diever ded el en sias «Annotazioni soprasilvane» (AGI 7). Il romanist svedes R. V. Täckholm ha en ses studis sur della fonetica dil vegl dialect sutsilvan perscrutau nies cudisch (Upsala 1895) ed il fundatur della retoromanistica grischuna, dr. Rob. v. Planta ha priu si Bonifaci el Dicziunari rumantsch grischun e delucidau sia impurtonza en in referat avon la societad historica a Fürstenau ils 14 de zercladur 1925. Ozildi dat ei negin studi sur dil romontsch grischun che risguardass buc il catechismus de 1601 (p. ex. M. Grisch, Die Mundart v. Surmeir, A. Decurtins, Zur Morphologie des Verbs).

Ils exemplars de nies cudisch ein daventai rars. Tenor la Bibliografia Retoromontscha I, 1938 sesanflan mo quater biblioteccas en posses de quel: Cuera, Turitg, Beriln e Sprecher Maiafeld. Las autras biblioteccas, p. ex. Mustér, ston secuntentar cun fotocopias.

Nus concludin nossas lingias cun treis constataziuns: Daniel Bonifaci ha regalau alla scienza in custeivel document dil vegl lungatg sutsilvan dil 16. e 17. tschentaner ed als romontschs in cudisch che havess pudiu esser il fundament d'in soli lungatg litterar grischun. Ils habitonts della Tumliasca pudessen esser pli loschs dil lungatg romontsch possedend in tal scazi.

Dal pugn de vesta religius-cultural muossa il catechismus buca mo a quels de priedi quei ch'ei vevan de crer e de far, mobein el representa era la missiun culturala della religiun, la quala, formond il carstgaun per il sogn parvis dat era bunas manieras per quest mund! Ozildi ughiass ins buca pli d'aschunscher al cudisch de ductrina ina instrucziun de creanza. Nus vein cheu ina tipica separaziun della religiun e della veta sociala. E tonaton sebaseschan las bunas manieras, ch'uneschan la maschina sociala, sil secund grond camond de Niessegner, silla carezia proximala. — Dasperas dat nies text ina interessanta invista ella veta dils serviturs en ina nobla casa grischuna avon 300 onns. Da pugn de vesta pedagogic vesein nus ord quei cudisch che l'educaziun della giuventetgna resta da tut temps il quitau principal della famiglia, dil stadi e della baselgia. Bonifaci sto esser staus tut ventireivels translatoind quella ductrina. Cheu era el en siu element de scolast: mussar, admonir, curreger, ca-

stigliar, menar ensi allas altezias ded ina veta cristiana. E concernent il mussament della creanza stuein nus dir: Nihil novi sub sole. Nuot ei niev sut il sule. Quei che vus, scolasts, babs e mummas, fageis ed entschaveis mintga di, forsa sevilond e lamentond: educar ils affons alla demananza gentila ed alla creanza — il cumbat nuninterrut encunter il disuorden, la smarschadetgna, la «grobada», las schliatas fuormas: quei era gia il «buorden» quotidian dil scolast Bonifaci en sia stgira stanza de scola a Fürstenau. Siu mussament della «civilitad» seigi consolaziun e detti niev anim.